**KARTA KURSU (realizowanego w specjalności)**

**Przekładoznawstwo i technologie tłumaczeniowe**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumacz w środowisku cyfrowym i wirtualnym |
| Nazwa w j. ang. | *Translator in digital and virtual environment* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Maciej Jaskot | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Językoznawstwa Hiszpańskiego i Dydaktyki Języków Iberyjskich |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 1 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zapoznanie studentów ze specyfiką pracy w środowisku cyfrowym i wirtualnym, jego możliwościami i zagrożeniami oraz przybliżenie cyfrowych i internetowych narzędzi, którymi dysponuje tłumacz. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| W01,  Student zna najważniejsze narzędzia cyfrowe i wirtualne, z których może korzystać tłumacz: | W01,  W03,  W04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| U01,  Student potrafi korzystać z najważniejszych narzędzi cyfrowych i internetowych w procesie przekładu oraz procesach okołotłumaczeniowych. | U01,  U02. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| K01,  Student potrafi pracować w środowisku cyfrowym, internetowym i międzynarodowym.  K02  Student świadomie korzysta z narzędzi technologicznych, rozpoznając szanse i zagrożenia z nimi związane. | K01  K02,  K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 15 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Konwersatorium z aktywnym udziałem studentów oraz pomocami audiowizualnymi i komputerami; analiza narzędzi oraz ćwiczenia praktyczne: praca indywidualna i w grupach; dyskusja. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia całości przedmiotu jest:   * Aktywność i praca na zajęciach – wymagany jest udział w dyskusji, praca zespołowa lub indywidualna na min. 70% zajęć; * Złożenie projektu/referatu – ocenie podlega spełnienie warunków formalnych, strona merytoryczna oraz sposób argumentacji. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Przedmiot kończy się zaliczeniem bez oceny.  Zajęcia prowadzone są zdalnie na platformie Teams. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Narzędzia do tłumaczenia, analizy i edycji tekstów: edytory tekstów, CAT-y, narzędzia do tworzenia podpisów i dubbingu, narzędzia do zdalnego tłumaczenia ustnego, tłumaczenia maszynowe.  Narzędzia do wyszukiwania informacji: wyszukiwarki, przeglądarki, bazy danych, słowniki i encyklopedie internetowe, fora branżowe.  Obecność w sieci: media społecznościowe, społeczności profesjonalne, społeczności tłumaczy, listy branżowe, strony www.  Narzędzia i zasady komunikacji na odległość: wpływ globalizacji na kontakty międzynarodowe, komunikacja mailowa, platformy komunikacyjne, netykieta. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Materiały opracowane przez prowadzącego  Kamińska-Radomska I. (2012). *Kultura biznesu. Normy i formy.* PWN, Warszawa.  Grębosz M. (et. al.) (2016) *Social Media Marketing.* Politechnika Łódzka, Łódź. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Gouadec D. (2007). *Translation as a Profession*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.  Albin J. (2014). *The Reflective Translator. Strategies and Affects of Self-directed Professionals.* Peter Lang, Frankfurt. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym |  |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć |  |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 10 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 25 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 1 |